

Русские фразеологизмы и их аналоги в английском языке



**Лить
как
из**

**It rains
cats and dogs**

Цель:

определить сходство и различие русских и английских фразеологизмов, показать стилистические и смысловые возможности фразеологизмов в двух языках.

Задачи:

- найти и выявить наиболее выразительные образы в двух языках,
- сопоставить образы во фразеологизмах русского и английского языков,
- провести социологический опрос учащихся 7-9 классов.

Фразеологические обороты или фразеологизмы – устойчивые сочетания слов.

Водить за
нос



To draw the wool over
someone's eyes

На седьмом
небе



To be on cloud nine

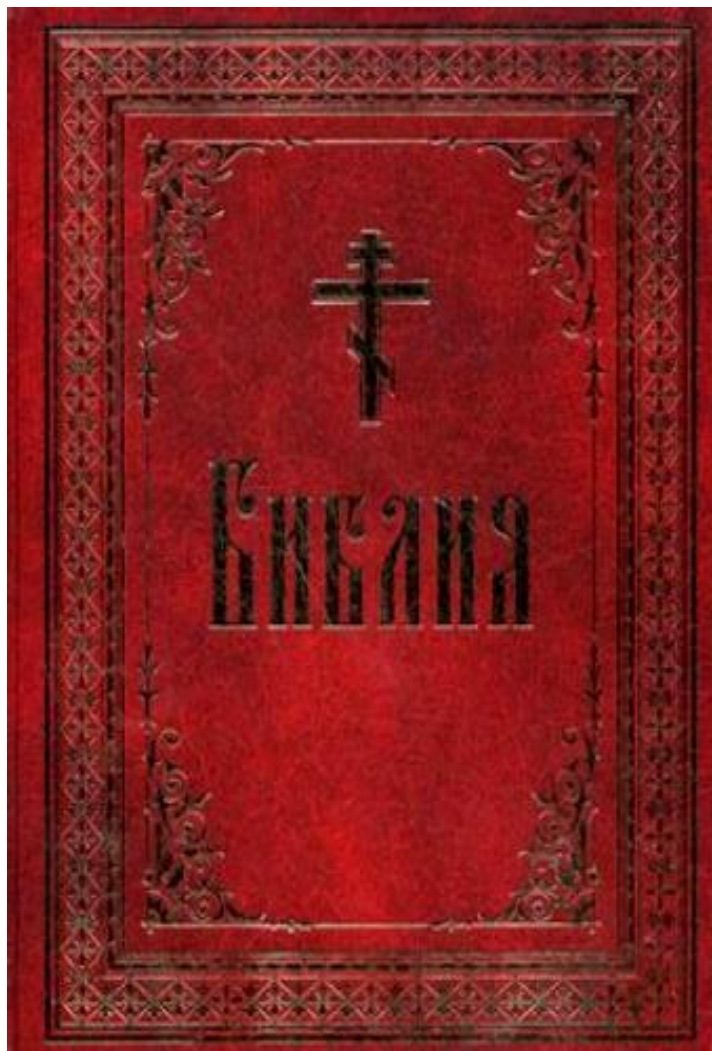


**Виктор
Владимирович
Виноградов**



**Фёдор
Иванович
Буслаев**

На национальную особенность обратили внимание исследователи фразеологизмов. Поэтому фразеологизм определили термином “идиома”, что в переводе с греческого означает “своеобразная”.



Библия- богатейший источник фразеологизмов:
daily bread – хлеб насущный;
the salt of the earth – соль земли;
by/in the sweat of one's brow – в поте лица своего;
the other cheek – подставить другую щеку;

Фразеологизмы-эквиваленты

- Взять себя в руки.** – To take oneself in hand.(букв.: *«Взять себя в руку»*)
- Искать иголку в стоге сена.** – To look for a needle in a haystack.(букв.: *«Искать иголку в стоге сена»*)
- Испить чашу до дна.** – To drink the cup to the end.(букв.: *«Выпить чашу до остатка (осадка)»*)
- Красивый жест.** – A fine gesture.(букв.: *«Красивый жест»*)
- Крепкий орешек.** – A hard nut to crack.(букв.: *«Крепкий орех для того, чтобы его расколоть»*)
- Ловить рыбу в мутной воде.** – To fish in troubled waters.(букв.: *«Ловить рыбу в беспокойных водах»*)
- Мир тесен.** – It's a small world.(букв.: *«Мир мал»*)
- Пройти сквозь огонь и воду.** – To go through fire and water.(букв.: *«Пройти сквозь огонь и воду»*)

Фразеологизмы, не имеющие аналогов в английском языке

«Повесить нос»

«Один, как перст»

«А Васька слушает, да ест»

«Слона-то я и не приметил»

«Рыльце в пуху»

«Мартышкин труд»

«Медвежья услуга»

«На лбу написано»

Фразеологизмы, не имеющие аналогов в английском языке

Вилами на воде писано. – It's still all up in the air. (букв.: «Это ещё всё в воздухе»)

Вот где собака зарыта. – That's the heart of the matter. (букв.: «Вот сердце вопроса (дела)»)

Денег куры не клюют. – Rolling in money. (букв.: «Кататься в деньгах»)

Лить как из ведра. – It rains cats and dogs. (букв.: «Дождь льёт кошками и собаками»)

Хлебнуть горя – Smell hell. (букв.: «Понюхать ад»)

Зарубить на носу. – Put it into your pipe and smoke it. (букв.: «Положите в свою трубку и выкурите»)

Выйти из себя. – To fly off the handle. (букв.: «Сорваться с ручки»)

Денег куры не клюют. – Rolling in money. (букв.: «Кататься в деньгах»)

Сходство в строении, образности и стилистической окраске:

Играть с огнем	To play with fire
Сжигать мосты	To burn bridges
Нет дыма без огня	There is no smoke without fire
Трудолюбивый, как пчела	Busy as a bee
Жить, как кошка с собакой	The cat and dog life
Дела сердечные	Affair of the heart
Дело чести	Affair of honor
Рыцарь без страха и упрека	Knight without fear and reproach
Сливки общества	The cream of society
Игра стоит свеч	The game is worth the candle
Оборотная сторона медали	The reverse side of coin

Смена образов фразеологизмов

Биться как рыба об лед. – **To pull the devil by the tail.** (букв.: «тянуть черта за хвост»)

Быть у кого-либо под башмаком. – **To be under someone's thumb.** (букв.: «быть под чьим-либо большим пальцем»)

Вертеться как белка в колесе. – **To be busy as a bee.** (букв.: «Быть занятым как пчела»)

Висеть на волоске. – **To hang by a thread.** (букв.: «Висеть на нитке»)

Голодный как волк. – **Hungry as a hunter.** (букв.: «Голодный как охотник»)

Душа ушла в пятки. – **One's heart sank into one's boots.** (букв.: «Сердце опустилось в ботинки»)

Жить как на вулкане. – **To sit on a powder keg.** (букв.: «Сидеть на пороховой бочке»)

Кататься как сыр в масле. – **To live in clover.** (букв.: «Жить в клевере»)

Задание для опроса (теста)

1. Употребляете ли Вы фразеологизмы в речи? (вопрос для учеников и учителей)
2. Соотнести русские и английские фразеологизмы.

to be dressed up to the nines

одет с иголочки, расфуфыренный

to tighten one's belt

затягивать пояс потуже, жить экономно

to clear one's skirt

восстановить репутацию, смыть пятно позора

to cool one's heels

ждать, томиться в ожидании



Выводы

Изучение фразеологизмов во многом помогает понять культуру и быт народов, освоить иностранный язык. На примере рассмотренных единиц можно отчетливо представить, насколько разнообразны и выразительны фразеологизмы современного английского и русского языков, насколько они схожи и различны между собой.



Список литературы

- Многоязычный словарь современной фразеологии. Под ред. Д.Пуччо. - М.: ФЛИНТА, 2012. - 432 с
- В.П. Фелицына, В.М. Мокиенко. Школьный фразеологический словарь. Серия: Русский - на отлично. - М., Издательство: Эксмо-Пресс, 1999. - 384 с
- В.П.Фелицына, В.М.Мокиенко. Русский фразеологический словарь. Более 800 выражений. - М. Издательство: Эксмо-Пресс, 1999. - 400 с
- А.К.Бирих, В.М.Мокиенко, Л.И.Степанова. Словарь фразеологических синонимов русского языка. - М., Издательства: АСТ, Астрель, 2001. - 496 с

Спасибо за внимание!

Украшайте фразеологизмами свою речь! :)